



Joseph DEISS  
*Président de la Confédération*  
*President of the Swiss Confederation*

Madame, Monsieur,  
Vous êtes de passage sur les bords du Léman pour affaires ou tout simplement pour vous délasser. La Lake Geneva Region offre toutes les infrastructures imaginables qu'un public exigeant attend d'une région parmi les mieux dotées de la planète: un aéroport international et des liaisons ferroviaires et autoroutières rapides; des centres de congrès

et d'exposition; une offre gastronomique de très haut standing et variée; enfin, des paysages inoubliables et beaucoup de douceur de vivre. Tout cela au cœur de l'Europe à égale distance de Milan, Francfort et Paris! Mais cette région francophone ne serait rien sans ses 1,6 million d'habitants. Vous trouverez ici, comme d'ailleurs dans toute la Suisse, des gens prêts à faire prospérer vos activités. Dotés d'une grande créativité, d'un savoir-faire reconnu, ils ne craindront pas de se mettre à la tâche pour répondre à vos besoins. La concentration d'universités, de centres de recherche et d'entreprises actives en technologies de pointe atteste de leurs compétences. Ajoutez-y des conditions-cadres avantageuses pour les entreprises, vous trouverez dans nos régions un climat des plus propices à vos investissements. Je vous souhaite un séjour agréable au bord du Léman.

#### SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN

Geschäftliche Gründe haben Sie an den Genfersee geführt, oder Sie wollen sich hier einfach erholen. Mit seiner modernen, leistungsfähigen Infrastruktur gehört das Genfer-seegebiet zu den führenden Regionen der Welt und stellt auch anspruchsvollste Besucherinnen und Besucher zufrieden: Es bietet einen internationalen Flughafen, beste Zug- und Autobahnverbindungen, Kongress- und Messezentren, ein vielseitiges und erst-klassiges gastronomisches Angebot, unvergessliche Landschaften und insgesamt eine besondere Lebens-qualität. Zudem liegt es im Herzen von Europa, in gleicher Entfernung zu Mailand, Frankfurt und Paris!

Doch der eigentliche Pluspunkt dieser französischsprachigen Region sind ihre 1,6 Millionen Einwohnerinnen und Einwohner. Sie finden hier - wie übrigens in der ganzen Schweiz - Menschen, die mit grossem persönlichen Einsatz dazu beitragen, dass Ihr Aufenthalt zum Erfolg wird. Mit viel Kreativität und Know-how sorgen sie dafür, dass jeder Ihrer Wünsche in Erfüllung geht. Die zahlreichen Forschungszentren, Universitäten und Hightech-Unternehmen verdeutlichen das hohe Kompetenzniveau, das hier herrscht. Hinzu kommen vorteilhafte Rahmenbedingungen für Unternehmen. Die Genferseeregion bietet sich daher für Investitionen ganz besonders an. Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt am Genfersee.

#### MENSAJE DEL PRESIDENTE DE LA CONFEDERACIÓN

Estimado Señor o Señora,  
Seguramente se encuentra Usted de paso por las riberas del Léman, en viaje de negocios o simplemente de placer. La región de los lagos de Ginebra ofrece todas las infraestructuras imaginables que la clientela exigente espera de una región considerada como una de las mejores dotadas del planeta: cuenta con un aeropuerto internacional y con una red ferroviaria y de autopistas de gran velocidad; un palacio de congresos y de exposiciones; una oferta gastronómica variada y de alto nivel; por último, paisajes inolvidables y mucha tranquilidad. ¡Y todo esto en el corazón de Europa, a la misma distancia de Milán, Frankfurt y París! Pero esta región francófona no sería nada sin sus 1,6 millones de habitantes. Aquí encontrará, como en cualquier otro lugar de Suiza, gente dispuesta a hacer prosperar su negocio. Dotados de una gran creatividad y de un reconocido «savoir faire», no vacilarán en ponerse a su disposición para atender sus necesidades. La gran concentración de centros universitarios y de investigación, así como de empresas que incorporan tecnología punta, ponen de manifiesto su competencia. Si a esto sumamos condiciones básicas muy ventajosas para las empresas, encontrará Usted en nuestras tierras uno de los climas más favorables para sus inversiones. Les deseo una feliz estancia a orillas del Léman.

#### MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION

Whether you are visiting the Lake Geneva Region on business or simply to relax, you will find everything that a demanding public would expect from one of the best equipped regions in the world - an international airport and fast rail and road links; conference and exhibition centres; a wide variety of fine cuisine; and last but not least, unforgettable scenery and a generous helping of the good life. It's all right at the heart of Europe between Milan, Frankfurt and Paris!

However, this French-speaking region would not be what it is without its 1.6 million inhabitants. This is a place where, as indeed all over Switzerland, people are eager to help your business flourish. With an abundance of creativity and proven expertise, they are more than ready to do what it takes to respond to your needs. The cluster of universities, research centres and high-tech companies is proof of their expertise. If you add to that an attractive business environment for companies, you will find our region offers a very favourable investment climate. I hope you enjoy your stay in the Lake Geneva Region.

#### DISCORSO DEL PRESIDENTE DELLA CONFEDERAZIONE

Gentili Signore e Signori,  
probabilmente vi trovate sulle sponde del Lemano per affari o semplicemente per rilassarvi. La regione del Lago di Ginevra offre tutte le infrastrutture che un pubblico esigente si aspetta da una delle aree più fornite del mondo: un aeroporto internazionale, collegamenti ferroviari e autostradali rapidi; centri congressuali ed espositivi; un'offerta gastronomica particolarmente varia e ricercata nonché paesaggi indimenticabili e un grande quieto vivere. Tutto ciò si trova nel cuore dell'Europa, a uguale distanza da Milano, Francoforte e Parigi!

Ma questa regione francofona non avrebbe valore senza il suo milione e mezzo di abitanti. Qui, come del resto in tutta la Svizzera, troverete persone disposte a far prosperare le vostre attività, dotate di una grande creatività e di abilità riconosciute, che non esiteranno a impegnarsi per soddisfare i vostri bisogni. La concentrazione di università, centri di ricerca e imprese attive nei settori tecnologici di punta è una dimostrazione concreta delle loro competenze. Considerando infine le condizioni quadro vantaggiose per le imprese, troverete nelle nostre regioni un clima estremamente propizio ai vostri investimenti.

Vi auguro un piacevole soggiorno sulle sponde del Lemano.

#### Уважаемые дамы и господа!

Работа или просто желание отдохнуть привели вас на берега Женевского озера. Эта область готова предложить вам все возможные инфраструктуры, которые требовательная, взыскательная публика может ожидать от наиболее развитых регионов планеты: международный аэропорт и систему удобного и быстрого железнодорожного и автомобильного сообщения, деловые, культурные и выставочные центры, разнообразнейшую гастрономию самого высокого качества, наконец, незабываемые пейзажи и высокий уровень жизни. И все это - в самом центре Европы, на равном расстоянии от Милана, Франкфурта и Парижа!

Но наш регион, конечно, - это прежде всего 1, 6 миллиона человек, проживающих здесь. На берегах Женевского озера - как, впрочем, и в других областях Швейцарии - вы встретите людей, неизменно готовых помочь вам в ваших делах. Признанные знатоки своего дела, творческие мастера, они приложат все силы и умения, стараясь удовлетворить ваши запросы и потребности. Об уровне их компетенции говорят хотя бы работающие на берегах Женевского озера многочисленные университеты, исследовательские центры и предприятия, оснащенные самыми передовыми высокими технологиями. А добавив к этому и выгоднейшие условия работы предприятий, вы найдете в нашем регионе одну из лучших областей для ваших потенциальных вложений и инвестиций. Желаю вам приятного времяпрепровождения на берегах Женевского озера.

## 联邦主席致词

女士们、先生们：大家好！

无论您是出于商务目的，还是仅仅是休闲放松自己，您正置身于日内瓦湖畔。日内瓦湖地区配备了所有能想到的设施，从而不辜负公众的期望，即该区域是这个地球上装备最好的地方：一个国际机场和四通八达的铁路网，以及快捷的高速公路；会议和展览会的中心；提供的各种各样、高标准的美味佳肴；归根结底，令人流连忘返的美丽景色和逍遥自在的生活节奏。所有这一切都位于欧洲的中心，距米兰、法兰克福和巴黎都相等的距离！

但是，这个说法语的地区，如果没有它的 160 万居民，将一无是处。您会发现像瑞士的其他地方一样，这里人们都是非常勤劳和积极的，拥有公认的专门知识，富有很强的创造性，他们会不遗余力地努力工作来满足您的需要。专门的大学、研究中心、蒸蒸日上的高技术公司都有力地证明了它们的技术实力。另外还有一个对于各家公司都有利的条件，您会发现我们这个地区非常宜人的气候，便于您的投资活动。

您在日内瓦湖畔逗留期间，祝您过得愉快。

## スイス連邦大統領からのご挨拶

訪問者の皆様、

お仕事の関係で、あるいは単に羽根を伸ばすためにレマン湖畔を訪れている皆様、ジュネーヴ湖水地方は、こだわりの人々が世界で最も設備の整った地域の一つということで期待しているような、可能な限りのあらゆるインフラを提供しています。例えば、国際空港、鉄道・高速道路網、会議場・展示会場、非常にレベルが高くヴァラエティに富んだグルメシーン、そして、いつまでも心に残る美しい風景と快適さといった生活。これら全てがミラノ、フランクフルト、そしてパリからも同じ距離に位置するヨーロッパの中心に集まっているのです！

しかし、このフランス語圏地方の主役は、何よりもその160万の住民たちです。ここにいらっしやれば、スイス全土でも同様ですが、皆様の企業活動を豊かなものにしよと意欲的な人々の姿を目にされることでしょう。偉大なる創造性と誰もが認める手際の良さを有する彼らは、皆様の要求に応えるためなら喜んで力になるはずです。大学、研究センター、最新テクノロジーの面で活発な企業らがここに集中しているという事実は、彼らのそうした有能さを証明しています。それに加え、企業にとって利点の多い状況・環境も整っており、皆様の投資活動に最も適した雰囲気をごに感じられるに違いありません。

皆様がこのレマン湖畔で快適な時間を過ごされることを心よりお祈り申し上げます。

## كلمة الترحيب من قبل رئيس الكونفدرالية

سيداتي، سادتي،

أكان تواجدهم على ضفاف بحيرة جنيف من أجل الأعمال أو الاستجمام، مناطق البحيرة تقدم لكم شبكة من البنى التحتية من أفضل الشبكات العالمية، تتجاوز مع الحاجات العصرية عند الجمهور الأكثر تطلباً : من المطار الدولي إلى شبكة السكك الحديدية والطرق السريعة، من مراكز المؤتمرات إلى قصور المعارض، ومن مطاعم الترف الفاخرة والمتنوعة إلى المشاهد الطبيعية الخلابة الفاتنة، المصبوغة بنعومة الحياة. كل هذا في قلب أوروبا، على مسافة متوازنة من باريس، ميلانو وفرانكفورت.

غير أن هذه المنطقة الناطقة بالفرنسية لن تكون شيئاً لولا سكانها، مليون وستمئة ألف نسمة. تجدون فيها، كما تجدون في المناطق السويسرية الأخرى، أناساً على أهبة الاستعداد ليتمروا أعمالكم، أناساً لن يتخلقوا عن السعي لتلبية حاجاتكم، أناساً ذات خبرة ومعرفة وقدرة على الإبداع، لا يجهلها أحد. يشهد على ذلك تعدد الجامعات ومراكز الأبحاث والشركات الناشطة في حقول التقنية المتقدمة التي تنعم بها المنطقة، إلى جنب الصفات اللازمة للنافعة والمفيدة للشركات المستثمرة. تجدون عندنا المناخ المواتي لتفعيل استثماراتكم.

أتمنى لكم إقامة هنيئة على ضفاف بحيرة جنيف.

## IMPRESSUM

**Publisher & Editor**  
Dr Joseph Yammouni

**Art Director**  
Gérard Visio

**Layout & Infography**  
Gilles Cluzan

**Coordination**  
Mimi Madrid-Yammouni

**Photo Credits**  
Photo Perron, Jean Netuschil, Maurice Aeschlimann, Eric Aldag, Enza Capaccio, Frank Mentha, Pirau&Grivel, Donald Stampfli, Musée olympique, Lausanne.  
Offices du tourisme de: Crans-Montana, Genève, Montreux-Vevey, Valais & Vaud.

Translation	Proof-reading
Arabic: Nadia el Sherbini	Arabic: J. Yammouni
Chinese: Tao Song	Chinese: Jing Zhang, Xiaolei Chang
English: Gregory Kunstler	English: Nathalie Hill Pollmann
German: Luisa Basilico	German: Barbara & Guido Lumina-Schönfeld, Tiziana Yammouni-Lumina
Hebrew: Josephine Bacon	Hebrew: Tamar Amit
Italian: Luisa Basilico	Italian: Manuela & Dr William Pertoldi, Stella Sofia-Milici, Tiziana Yammouni-Lumina
Japanese: Koshi Miyoshi	Japanese: Ayako Grillon
Russian: Katia Velmezova	Russian: Ekaterina Velmezova
Spanish: Cristina Sanz	Spanish: Conchi & Ramón Santiago Santos, José Antonio Martín Sánchez

**Distribution:**  
In the 2332 hotel rooms and suites of the following 5 star hotels:

**Geneva:**  
Angleterre (45 rooms),  
Armures (28r), Bergues (122r),  
Crowne Plaza (500r), Cigogne (50r),  
De la Paix (101r), Intercontinental (345r), Moevenpick (350r),  
Swissôtel Métropole (128r),  
**Lausanne:** Beaurivage Ouchy (169r),  
**Montreux:** Plaza Royal International (146r),  
**Vevey:** Mont-Pélerin:Le Mirador (86r),  
**Villars:** Grand Hôtel Park (55r),  
**Crans-Montana:** Hôtel Royal (50r), Crans-Ambassador (75r),  
Grand Hôtel du Golf (82r).

And in the 794 hotel rooms and suites of the following 4 star hotels:

**Geneva:** Le Bristol (100r), Century (133r),  
Novotel (205r), Le Warwick (167),  
NH HOTELES SWITZERLAND (189r).

And in some Luxury Surgeries

Le Byblos is a series of books published internationally, intended for rooms and suites within luxury hotels in the following cities:  
Abu Dhabi, Amsterdam, Bahrain, Barcelona, Berlin, Beyrouth & Le Liban, Bjjini, Côte d'Azur, Damas, Dubaï, Hamburg, Istanbul, Jeddah, Qatar, London, Los Angeles, Madrid, Milano, Mexico, Moscow, New York, Paris, Rio de Janeiro, Rome, St Petersburg, Singapore, Tel Aviv, Wien, Zurich.

Next issue: Le Byblos Beyrouth & Le Liban. December 2003

Others issues: June 2004

## International Advertisement Office

Le Byblos  
11, rue de Malagny  
CH-1196 Gland  
Tel : +41 22 364 86 57  
Fax : +41 22 364 86 59  
j.yammouni@freesurf.ch

## NOTE :

PLEASE LEAVE THIS SAMPLE IN YOUR ROOM. NEW COPIES MAY BE OBTAINED AT RECEPTION FOR A VERY NOMINAL PRICE.